



اتم الغ زاده و فرهنگ ملی

نویسنده: سید محمدعلی امام علی

تهیه و برگردان: شاه منصور شاه میرزا (خواجہ آف)

ویراستار ادبی: زہرا اصلانی

۱۳۹۷

سرشناسه: امام علی، سراج الدین، ۱۹۷۵-م.
عنوان و نام پدیدآور: ساتم الغزاده و فرهنگ ملی / نویسنده سراج الدین امام علی؛ تهیه و برگردان شاه منصور
شاه میرزا (خواجہ آف)؛ ویراستار ادبی زہرا اصلانی.
مشخصات نشر: تہران: مؤسسہ فرهنگی اکو، ۱۳۹۷.
مشخصات ظاہری: ۲۵۰ ص.

شابک: 978-600-99825-4-7

وضعیت فهرست نویسی: فیبا

یادداشت: عنوان اصلی: Сотим Улуғзода ва фарҳанги миллий.

یادداشت: واژه‌ها

یادداشت: کتابنامه

یادداشت: مباحثه

موضوع: ساتم، ۱۹۱۱ - ۱۹۹۷م -- نقد و تفسیر
Uluhzoda, Sotim -- Criticism and interpretation
موضوع: نویسنده: ساتم تاج -- قرن ۲۰م -- نقد و تفسیر
موضوع: Authors, Tajik -- 20th century -- Criticism and interpretation

شناسه افزوده: خواجہ آف، ساتم، ۱۹۷۱ - م، مترجم

شناسه افزوده: Jeov, shah nansoor

شناسه افزوده: اصلانی، زہرا، ۱۲۰۰ - ویراستار

شناسه افزوده: مؤسسہ فرهنگی

رہبندی کنگرہ: ۸۱۳۹۷س۲ / ۱۷۱ / ۱۲

رہبندی دیویتی: ۱/۶۲۰۹تج۸

شمارہ کتابشناسی ملی: ۵۴۱۷۴۲۲



سازمان اسناد و کتابخانه ملی
جمهوری اسلامی ایران
National Library and Archives
of the Islamic Republic of Iran

نویسنده: سراج الدین امام علی
برگرداننده: شاه منصور شاه میرزا (خواجہ آف)

ویراستار ادبی و صفحه‌آرا: زہرا اصلانی

طرح جلد: احمد رضا نصر اللہی

شمارگان: ۵۰۰ نسخه

قیمت: ۲۵۰۰۰۰ ریال

انتشارات مؤسسہ فرهنگی اکو

سال چاپ: ۱۳۹۷

وبسایت: www.ecieco.org

نشانی: اقدسیہ، خیابان موحد دانش، کوچہ باقر النمر، پلاک ۱۰، تلفن: ۰۲۱۲۷۶۷۳۰۰۰

فهرست مطالب

۷	مقدمه: رئیس مؤسسه فرهنگی اکو.....
۷	فرزانه فرهنگ: فرهنگ تاجیکان.....
۹	پیشگفتا.....
۹	ادبیی که در دام ای مردم جای گرفت.....
۱۹	سرسخن.....
۲۷	باب اول: ساتم الغزاده مصر: فهرمان‌های تأریخی.....
۲۹	۱-۱) نظری به زندگی نامده ساتم الغزاده.....
۳۹	۲-۱) خودشناسی ملی از نگاه ساتم الغزاده.....
۵۰	۳-۱) نظر نویسنده به شخصیت‌های تأریخی.....
۶۰	۴-۱) تدقیقات مهم عاید به شورش واسع.....
۶۵	۵-۱) ملاحظه‌ها عاید به دستخط رامن واسع.....
۷۲	۶-۱) تغییرات در استخوان‌بندی رامن واسع.....
۸۰	۷-۱) زبان رامن واسع.....
۹۰	۸-۱) موقع فالکلار در رامن واسع.....
۹۸	۹-۱) از تاریخ ایجاد قصه روایت سعدی ساتم الغزاده.....
۱۱۱	باب دوم: چهره‌های ادبی و فرهنگی و ارزش‌های ملی در ایجادیات ساتم الغزاده.....
۱۱۳	۱-۲) ارزش‌های ملی در نثر ساتم الغزاده.....
۱۳۱	۲-۲) شخصیت‌های فرهنگی از نگاه ساتم الغزاده.....

- ۱۳۶..... ۳-۲ هنر یارتریت آفری ساتم الغزاده
- ۱۴۶..... ۴-۲ رودکی در تصویر ساتم الغزاده
- ۱۵۱..... ۵-۲ جنبه تاریخی رامن فردوسی ساتم الغزاده
- ۱۶۲..... ۶-۲ مهارت مکالمه آفری ساتم الغزاده در رامن فردوسی
- ۱۷۰..... ۷-۲ تحریر آبرز فردوسی در متن های چاپی رامن فردوسی
- ۱۷۶..... ۸- مقام ابوعلی ابن سینا در ایجادیات ساتم الغزاده
- ۱۸۳..... باب سوم: ساتم الغزاده و ترجمه بدیعی
- ۱۸۵..... ۱-۳ ساتم الغزاده - مترجم
- ۱۸۹..... ۲-۳ مهارت ترجمه ساتم الغزاده در مثال رامن عرمگس اثر واینیچ
- ۱۹۶..... ۳-۳ ملاحظه ها عاید به ترجمه روسی رامن واسع ساتم الغزاده
- ۲۰۳..... خلاصه
- ۲۰۹..... کتابنامه
- ۲۱۵..... فهرست لغات، ترکیبات و اصطلاحات
- ۲۳۹..... نمایه

مقدمه رئیس مؤسسه فرهنگی اکو

فرزانه فرزند فرهنگ تاجیکان

مؤسسه فرهنگی اکو که نهادی بین‌المللی - فرهنگی است، به‌منظور معرفی افکار و اندیشه‌های گران‌قدر بزرگان منطقه اکو، به نشر آثار فاخر چهره‌های بزرگ، پردازد و همواره بر این باور است که دلیل پیشرفت فکری، ثبات اخلاقی، امنیت زمانی مردمان این خطه، به‌کارگیری اندیشه‌ها و آرای غنی مشاهیر آن است.

طبع کتاب یکی از مهمترین و مؤثرترین فعالیت‌های مستمر مؤسسه فرهنگی اکو است. «انتشارات مؤسسه فرهنگی اکو» تاکنون آثار منثور و منظوم متعددی از چهره‌های دانشمند، سرزمین پهناور اکو، در زمینه‌های گوناگون علمی، ادبی، هنری و فرهنگی منتشر نموده است که در صورت شناخت و بهره‌وری شایسته، پیام‌آوران تعالای فرهنگی عمیق در آینده منطقه خواهند بود.

کوشیده‌ایم با تکیه بر خرد جمعی و گفت‌وگو، زمینه‌ساز صلح و دوستی و برقراری ارتباط دوستانه میان جوامع اکو باشیم. بر این راستا رونق بخشیدن به نشر و مبادلات فرهنگی را بیش از گذشته مورد توجه قرار داده‌ایم.

انتشار آثاری همچون یک بیت پرنیان (مجموعه مقالات پژوهشگران تاجیک پیرامون احوال و آثار رودکی (۱۳۹۶)، بازگشت خواجه‌نصیرالدین (۱۳۹۶)، سازمان اکو و امنیت فرهنگی کشورهای عضو (۱۳۹۷) و «همگرایی منطقه‌ای بر بستر مشترکات فرهنگی (همکاری کتابخانه‌های ملی کشورهای

عضو اکو» (۱۳۹۷) ازجمله روایتگران میراث مکتوب کشورهای حوزه اکو هستند و کتاب *ساتم الغزاده و فرهنگ ملی* را نیز می‌توان در زمره همین متون برشمرد.

تردید نیست که بخشی از سرچشمه فرهنگ و تمدن ایران و زبان فارسی از و اردودان است و نویسندگان و شاعران تاجیکی به ادبیات فارسی - تاجیک غنای تازه بخشیده‌اند. صرف‌نظر از برخی ویژگی‌های زبانی مؤلفان و دانشمندان تاجیکی، بسیاری از آثار آنان برای خوانندگان و محققان ایرانی جذاب و ارزشمند است.

ساتم الغزاده نیز از مره چهره‌های ادبیات ماوراءالنهر است که دامنه اندیشه و افکارش برتر از این قلمرو رفته و در خارج از تاجیکستان با اقبال فراوان علاقه‌مندان ادب و فرهنگ مواجه شده است. الغزاده تقریباً تمامی جوایز ادبی تاجیکستان را به دست آورده و نمونه *رمان فردوسی* او نیز در ایران به‌عنوان برنده «جایزه کتاب سال جمهوری اسلامی ایران» معرفی شده است.

کتاب پیش رو که برای نخستین بار به زبان فارسی از سوی انتشارات مؤسسه فرهنگی اکو به زیور طبع آراسته شده است، ایجاد مهمی از فعالیت علمی و ادبی ساتم الغزاده را به تصویر کشیده است و امید است رود شراره‌های دانش و معرفت جامعه علمی و دانشگاهی؛ به‌ویژه محققان و دربار فرارود را نسبت به خدمات ارزنده این نویسنده برجسته تاجیکستان و به‌رپیش‌فروزان گردانند.

دکتر محمد مهدی مظاهری

رئیس مؤسسه فرهنگی اکو